

**И.Н. Шпильрейн, Д.И. Рейтынбарг, Г.О. Нецкий (1928): *Язык красноармейца, Опыт исследования словаря красноармейца Московского гарнизона, Москва-Ленинград: Государственное издательство***

/22/

Мы застенографировали 12 политчасов с красноармейцами сначала в Москве, потом в Ковровских лагерях и, обработав эти стенограммы так же, как и газетный текст, получили словарь сравнительной частоты слов в языке *политрука* и языке красноармейцев. При записывании текстов было особенно указано, что необходимо не округлять фраз, а сохранять их непременно в дословном фотографическом отображении и что лучше вовсе пропустить фразу, нежели выправить ее грамматически. Обработка языка этих стенограмм дала нам **словарь политрука и красноармейца**, который был разработан, как и словарь красноармейской газеты.

Эти стенограммы дали нам в первой группе 6.002 слова, во второй группе -8.553, в третьей -9.088, всего 23.643 слова, которые были разработаны все тем же методом по карточкам.

Мы даем классификацию этого материала на слова красноармейцев и политруков отдельно и получаем почти одинаковое количество слов, произносимых в течение политчасов теми и другими.

### **Общее количество слов. Техника обработки материала**

Все слова всех документов, как сказано, записывались на специальные карточки по одному слову. Слова переписывались с полным сохранением орфографии подлинника, чернилами или химическим карандашом, четко разборчиво

23

В случае, если переписанное слово могло быть отнесено к различным грамматическим категориям (именительный и винительный падежи существительных и прилагательных мужского рода единственного числа: стол; родительный, дательный и др. падежи существительных женского рода: кости: двери; все и всё; и т.д.),- это должно было отмечаться на карточке. Тут же отмечались и орфографические ошибки.

/25/

## Характеристика материала

Характеристика красноармейских писем по их внешнему виду и теме. Нижеследующая запись представляет собой образец подобной характеристики. Таким же точно образом регистрировались и все прочие письма.

| № | Дата            | На чем написано  | Чем написано          | Количество опш <sup>1)</sup> |     | Тема   | Использовано ли письмо редакц. <sup>2)</sup> |
|---|-----------------|--|-----------------------|------------------------------|-----|--|--|
|   |                 |  |                       | Знаки препин. <sup>1)</sup>  |     |  |  |
| 1 | 13/II<br>25 г.  | Клетчатая бумага из тетради                                    | Черными чернилами     | 0                            | —   | О письме обучившихся грамоте красноармейцев в другой полк  | ?  |
| 2 | —               | Линеванная бумага из тетради — неаккуратно оторванный листок   | Черными чернилами.    | 1                            | —   | О том, как красноармейцы танкового полка полюбили книгу  | ?  |
| 3 | 17/III<br>25 г. | Поллиста писчей бумаги (линеванной), на одной стороне листа    | Химическим карандашом | 21                           | —   | Автор несправедливо не получил отпуска и обмундирования, несмотря на то, что есть на этот предмет специальный приказ | ?  |
| 4 | 11/IV<br>25 г.  | Четвертушка писчего листа, на одной стороне листа (без линеек) | Простым карандашом    | 11                           | —   | Доброхим среди красноармейцев  | ?  |
| 5 | 23/III<br>25 г. | На листе из тетради (линеванном) на обеих сторонах листа       | Черными чернилами     | 60                           | —   | О командире, который ругается: «аж губы трясутся»  | ?  |
| 6 | 25/III<br>25 г. | На листках из тетради на одной стороне листа                   | Черными чернилами.    | 0                            | —   | Описание всенного уголка в одной из провинциальных частей  | +  |
| 7 | 23/XII<br>24 г. | На листе писчей бумаги (линеванной), на одной стороне листа    | Химическим карандашом | 7                            | 1/2 | Как, благодаря комполитсоставу, открыли в деревне издучительно и выписали газету                                     | ?  |

1) + правильно; — неправильно; 1/2 промежуточный случай.  
2) + использовано; — не использовано; ? неизвестно.

## /29/ Письма

Самая ранняя дата писем: июнь 1924 года, самая поздняя: апрель 1925 года.

Авторы, очевидно, призыва 1902 года - из красноармейцев, усвояемость слов пассивного словаря которых мы изучали. Таким образом, что для нас в данном случае особенно важно, предмет изучения во всех частях нашего исследования одинаковый.

Пишут на чем попало: на клочках бумаги, обрывках от счетов, листках из тетрадей, из *конторских книг*, чернилами, черными и цветными, разного цвета, карандашами. Пишут на одной стороне листа, на обеих, «лестницами» (при переносах в конце строки), линуют бумагу, не линуют ее. Было бы излишним приводить здесь цифры; и без них можно сделать вывод о том, что технически корреспондирование носит стихийный характер.

Нерационально было бы, конечно, держать в части специальный «корреспондентский» запас писчебумажных принадлежностей: обращающийся за бумагой или чернилами военкор раскрыл бы тем самым свое инкогнито; но правила корреспондирования, в роде того, что писать надо четко и на одной стороне листа, можно было бы сообщать в красноармейской прессе (в специальных статьях, а не под заголовком газеты). Такая подготовка корреспондентов значительно облегчила бы работу редакции.

Темы Все темы мы разбили на пять групп:

- 1) Учеба, книги 12% .
- 2) Культполитпросвет 29%
- 3) Разоблачения 29%
- 4) Военная жизнь, быт 26%
- 5) Справки 4%

Таблица в особых пояснениях не нуждается: тут сразу бросается в глаза, какую роль играют собственно культурные темы в корреспонденциях красноармейцев.

/31/

## **Результаты**

1. *Соотношение частей речи в различных словарях. Богатство языка.*

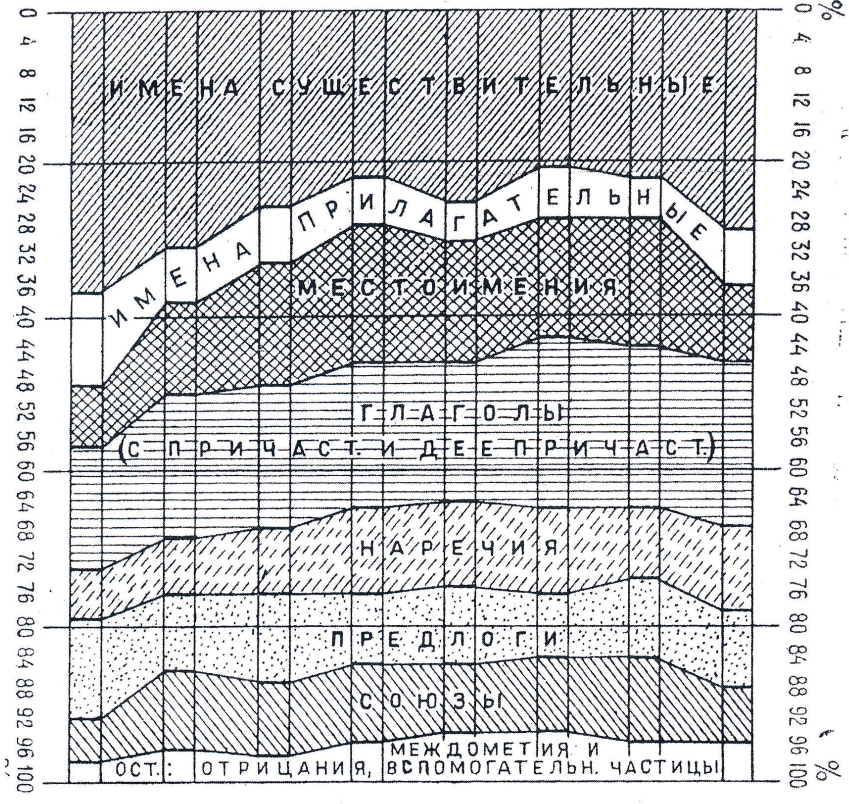
*Сравнительная частота отдельных слов*

Общие результаты представлены в таблице и диаграмме.

И таблица и диаграмма показывают, что перед нами две группы грамматических категорий, характеризующих той или иной словарь или группу словарей. С одной стороны существительные, прилагательные, с другой глаголы, наречия. Если сравнить язык прессы, писем и устный, то ясно видно, что первые категории уменьшаются от словаря прессы к языку писем и устному словарю, вторые, наоборот, увеличиваются. Вот цифры:

Письменный язык      Устный язык  
 политрука      красноармейца

|  |  |                                 |                                |                                |                                 |                                 |                                |
|--|--|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| Красноармейская пресса (1924 г., 9853 слова) | Красноармейские письма (1925 г., 20456 слов) | Группа III (1925 г., 3576 слов) | Группа II (1924 г., 4246 слов) | Группа I (1924 г., 2954 слова) | Группа III (1925 г., 3576 слов) | Группа II (1924 г., 4693 слова) | Группа I (1924 г., 2954 слова) |
|--|--|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|



/31/

Мы берем под одну рубрику «устный язык», так как язык красноармейца по своему строению в общем мало чем отличается от языка политрука. Однако, в отношении глаголов язык политрука заметно ближе к печатному, чем устный язык красноармейца. Тот факт, что существительные в языке прессы преобладают, установлен также рядом других авторов.

/34/

Но пресса не может так приспособляться к устному языку чтоб перенять его форму: это лишило бы ее точности и экономности в выражениях. Необходимо только при разговоре с непривычной к книге аудиторией или при писании для нее учитывать, что слушатели или читатели медленно переводят литературный язык на более привычный устный. Здесь уместно и повторение мысли в равных формах, и говорить нужно «не часто», и логическая последовательность мыслей должна быть по возможности привычной для слушателей. В частности, надо учесть, что чисто формальная логика непригодна для этой аудитории.

Чем больше человек имеет дело с книгой, тем более ассимилируется его мышление книжными формами, тем более подчиняется оно их стандартам. Это так же неизбежно, как неизбежно превращается, внешне ассимилируясь к городской культуре, Авдотья в Евдокию, Прохор в Павла.

Процесс этой ассимиляции мы и наблюдаем в отношении языковых форм в наших трех группах.

Группа 1, окончившая уже срок службы, обладает наибольшим числом существительных, прилагательных и предлогов, местоимений, глаголов и союзов, приближаясь, таким образом, к языку прессы. Группа 2, только-что призванная в ряды армии, представляет собою противоположный полюс. Группа 3 (проведшая год в армии) даже как-будто еще удаляется от литературного языка.

Соответствующие цифры таковы:

Интересно в этой таблице отметить, что язык политруков, в общем, как видно из стенограмм, литературный; вместе с тем очень далек от газетного. Он по всем категориям лучше языка новобранцев, но нигде не сравнялся с языком группы 1.